



Генеральная Ассамблея

Сорок девятая сессия

99-е заседание

Пятница, 31 марта 1995 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н ЭССИ (Кот-д'Ивуар)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Шах (Индия).

Заседание открывается в 10 ч. 40 м.

День памяти покойного Председателя двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи г-на Леопольдо Бенитеса

Председатель (говорит по-английски): Прежде чем мы приступим к обсуждению пунктов, включенных в повестку дня сегодняшнего заседания, я хочу исполнить печальную обязанность и сообщить членам Ассамблеи о кончине 7 марта Его Превосходительства г-на Леопольдо Бенитеса (Эквадор).

Г-н Бенитес являлся Председателем двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи и Постоянным представителем Эквадора при Организации Объединенных Наций в период с 1960 года по 1975 год. Он сыграл выдающуюся роль в деятельности данной Организации и внес крупный вклад в достижение целей, намеченных в Уставе.

Я хотел бы от имени Генеральной Ассамблеи выразить членам семьи г-на Леопольдо Бенитеса и правительству и народу Эквадора наши глубочайшие и самые искренние соболезнования.

Я прошу присутствующих встать и почтить память Леопольдо Бенитеса минутой молчания.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Председатель (говорит по-английски): Слово имеет представитель Эквадора.

Г-н Валенсия Родригес (Эквадор) (говорит по-испански): Г-н Председатель, позвольте мне от имени правительства Эквадора, семьи посла Леопольдо Бенитеса и Постоянного представительства поблагодарить Вас за слова, сказанные в память о нашем блестящем соотечественнике, скончавшемся недавно в Гуаякиле.

Леопольдо Бенитес был выдающимся сыном Эквадора, преуспевшим во многих областях, в особенности в таких, как журналистика, ораторское искусство, преподавание, исторические исследования и дипломатия. Он был Постоянным представителем Эквадора при Организации Объединенных Наций с 1960 по 1975 год, и я имел честь быть одним из его ближайших коллег. Он великолепно выполнял возложенные на него обязанности. Он также ярко проявил себя на посту члена и Председателя Совета

Безопасности, который он занимал в 1960 году, Председателя Специального комитета по политическим вопросам - в 1962 году, Председателя Первого комитета - в 1966 году и Председателя Генеральной Ассамблеи - в 1973-1974 годах. Он являлся генеральным секретарем Агентства по запрещению ядерного оружия в Латинской Америке и Карибском бассейне. Он представлял Эквадор во многих странах, в том числе в Боливии, Уругвае, Аргентине и Мексике.

Доброта и обходительность дона Леопольдо вошли в подготовку и высоко ценились теми, кто сталкивался с ним в залах и коридорах Организации Объединенных Наций.

Г-н Председатель, я очень благодарен Вам за любезные слова, сказанные Вами в адрес этого выдающегося эквадорского государственного деятеля.

Г-н Нейм (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): В качестве представляющей страны я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить наши соболезнования семье посла Леопольда Бенитеса и правительству Эквадора в связи с печальным событием - его кончиной. Он был выдающимся нашим коллегой, являясь на протяжении более 15 лет Постоянным представителем своей страны.

Пункт 8 повестки дня (продолжение)

Утверждение повестки дня и организация работы

Просьба о возобновлении рассмотрения пункта 15с повестки дня (Выборы члена Международного Суда): записка Генерального секретаря (А/49/861)

Председатель (говорит по-английски): Генеральный секретарь в своей записке (А/49/861) уведомляет Генеральную Ассамблею о вакансии, которая открылась в Международном Суде в результате кончины судьи Роберто Аго (Италия) 24 февраля 1995 года.

Судья Аго был избран членом Суда 6 февраля 1979 года и был переизбран с 6 февраля 1988 года. Нынешний срок его полномочий истек 5 февраля 1997 года. Поэтому в соответствии с положениями Статута Международного Суда Генеральной

Ассамблее и Совету Безопасности надо будет избрать члена Суда на оставшийся срок полномочий судьи Аго до 5 февраля 1997 года.

Действуя в соответствии со статьей 14 Статута Международного Суда, Совет Безопасности на своем 3507-м заседании 9 марта 1995 года принял резолюцию 979 (1995). В этой резолюции Совет Безопасности постановил, что выборы для заполнения вакансии в Международном Суде, которая образовалась в результате кончины судьи Аго, состоятся 21 июня 1995 года на заседании Совета Безопасности и на одном из заседаний сорок девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

Для того чтобы Генеральная Ассамблея могла принять необходимое решение, надо будет возобновить рассмотрение пункта 15с повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет возобновить рассмотрение подпункта с пункта 15 повестки дня, озаглавленного "Выборы члена Международного Суда"?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Кроме того, я хотел бы также уведомить Ассамблею о еще одной вакансии в Суде, открывающейся в результате выхода в отставку с 10 июля 1995 года судьи сэра Роберта Дженнингса (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии). На своем 3510-м заседании 22 марта 1995 года Совет Безопасности принял резолюцию 980 (1995), в которой он постановил, что выборы для заполнения образовавшейся вакансии состоятся 12 июля 1995 года на заседании Совета Безопасности и на одном из заседаний сорок девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

Просьба о возобновлении рассмотрения подпункта b пункта 37 повестки дня: Специальная экономическая помощь отдельным странам и регионам: письмо Постоянного представителя Норвегии при Организации Объединенных Наций (А/49/866)

Председатель (говорит по-английски): В своем письме от 20 марта 1995 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи Постоянный представитель Норвегии напоминает о резолюции 49/21 В от 2 декабря 1994 года, в которой Генеральному

секретарю было предложено назначить учреждение Организации Объединенных Наций для выплаты из добровольных взносов, предоставленных донорами в свете деятельности Специального комитета связи, жалования и покрытия других первоначальных расходов палестинских полицейских сил на период, истекающий не позднее конца марта 1995 года.

В свете позитивного опыта использования этого механизма, накопленного к настоящему времени, и трудного финансового положения, в котором находится Палестинский орган, Норвегия как Председатель Специального комитета связи считает необходимым сохранить этот механизм на протяжении некоторого времени.

Далее Постоянный представитель Норвегии заявляет, что его правительство поручило ему обратиться с просьбой о продлении срока действия выданного Генеральным секретарем разрешения на выплату жалования и т.д. палестинским полицейским силам. В ближайшее время с этой целью будет представлен проект резолюции, и Норвегия проводит консультации с заинтересованными делегациями по предлагаемому тексту.

С учетом вышесказанного Постоянный представитель просит возобновить обсуждения по пункту 37, подпункту b, озаглавленному "Специальная экономическая помощь отдельным странам и регионам".

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея не возражает против возобновления обсуждений по подпункту b пункта 37 повестки дня?

Решение принимается.

Я хотел бы также проинформировать делегатов о том, что подпункт b пункта 37 повестки дня будет рассмотрен позже и о дате рассмотрения будет объявлено в Журнале.

Пункт 42 повестки дня (продолжение)

Положение в Центральной Америке: пути установления прочного и стабильного мира и прогресс в создании региона мира, свободы и развития

Доклады Генерального секретаря (A/49/857 и A/49/860)

Записка Генерального секретаря (A/49/856 и Corr. 1)

Письмо Генерального секретаря Председателю Генеральной Ассамблеи и Председателю Совета Безопасности (A/49/879)

Проект резолюции (A/49/L.64)

Доклад Пятого комитета (A/49/871)

Председатель (говорит по-английски): Сейчас я представляю слово представителю Мексики, который внесет на рассмотрение проект резолюции A/49/L.64.

Г-н Тельо (Мексика) (говорит по-испански): От имени Колумбии, Мексики, Норвегии, Испании, Соединенных Штатов и Венесуэлы, к которым присоединились в качестве соавторов Аргентина, Австрия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Коста-Рика, Дания, Сальвадор, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Гватемала, Гайана, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Никарагуа, Панама, Перу, Португалия, Российская Федерация, Швеция, Тринидад и Тобаго и Соединенное Королевство мне выпала честь представить проект резолюции, который содержится в документе A/49/L.64 "Миссия Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА)".

Приветствуя создание МИНУГУА в сентябре этого года (резолюция 48/267), Генеральная Ассамблея откликнулась на призыв, который содержится в резолюции 48/161, предлагавшей международному сообществу оказать помощь гватемальскому народу в осуществлении его устремления к национальному примирению, демократии и развитию. В ней также выражается поддержка процесса переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) в момент, когда подписаны четыре важных соглашения. В частности, в ней принимается к сведению четкая просьба сторон учредить контрольную миссию.

Доклад, представленный Генеральным секретарем в документе А/49/860, показывает, что соглашение о статусе Миссии было одобрено в январе этого года и что Миссия была полностью развернута 28 февраля. В нем также отмечается, что Миссия в настоящее время разрабатывает проекты совместно с различными гватемальскими институтами и готовит долгосрочный проект структурной реформы системы отправления правосудия. Эти проекты, как отмечает Генеральный секретарь, чрезвычайно важны для укрепления потенциала гватемальских институтов.

Аналогичным образом, в докладе директора Миссии, представленном Ассамблее Генеральным секретарем в документе А/49/856, говорится, что среди целей, достигнутых МИНУГУА, значатся установление и поддержание нормальных двусторонних рабочих отношений с правительством и НРЕГ; подписание соглашений по мерам в области безопасности с обеими сторонами; установление тесных отношений с компетентными органами по правам человека; и осуществляемые и гибкие контакты с другими органами и неправительственными организациями, которые занимаются правами человека.

Это ясно показывает, что МИНУГУА является эффективным инструментом международного сообщества в содействии усилиям гватемальского народа по достижению мира. Мы считаем, что присутствие МИНУГУА в Гватемале важно и поэтому его следует сохранять. Проект резолюции, который мы сегодня представляем Ассамблее, санкционирует продление мандата Миссии на дополнительные шесть месяцев, как рекомендовано Генеральным секретарем.

Проект приветствует учреждение и полное развертывание Миссии, а также поддержку и сотрудничество со стороны правительства Гватемалы и НРЕГ.

В нем международному сообществу предлагается активнее поддерживать создание институтов и проекты сотрудничества с правительственными и неправительственными организациями, призванные укрепить гватемальскую систему защиты прав человека, в частности на основе добровольных взносов в целевой фонд гватемальского мирного процесса, учрежденный Генеральным секретарем.

В нем приветствуется доклад Генерального секретаря по Миссии и принимается к сведению доклад Директора Миссии за первые три месяца деятельности Миссии; в нем также содержится призыв к правительству Гватемалы и НРЕГ следовать рекомендациям Миссии и в полном объеме выполнять обязательства по Всеобъемлющему соглашению по правам человека.

В проекте резолюции также выражена обеспокоенность тем, что во второй половине 1994 года мирные переговоры замедлились и что согласованные сторонами сроки заключения соглашения об установлении прочного и стабильного мира не были соблюдены. В этой связи Ассамблея вновь подтверждает большую важность, которую она придает скорейшему заключению соглашения об установлении прочного и стабильного мира, и настоятельно призывает стороны выполнить свое обязательство по активизации процесса переговоров.

И наконец, в проекте резолюции выражается просьба к Генеральному секретарю всесторонне информировать Генеральную Ассамблею об осуществлении настоящей резолюции.

Мы убеждены в том, что продление мандата Миссии предоставит международному сообществу возможность внести вклад в усилия гватемальского народа, направленные на достижение примирения. Это существенно поможет диалогу и переговорам между правительством Гватемалы и НРЕГ в целях заключения окончательного мирного соглашения, которого народ Гватемалы ждет столь долго.

Мы приветствуем тот факт, что сегодня в Мехико правительство Гватемалы и НРЕГ подписывают Соглашение о национальной самобытности и правах коренных народов. Это событие имеет особую важность, поскольку благодаря этому Соглашению ощутимым образом подтверждается политическая воля обеих сторон достичь окончательного мирного соглашения.

Мы надеемся, что этот проект резолюции - выражение приверженности международного сообщества поддержке усилий в направлении мирного процесса в Гватемале - будет единогласно принят Генеральной Ассамблеей.

Г-н Ладсу (Франция) (говорит по-французски): Я имею честь выступать от имени Европейского союза.

19 сентября 1994 года Генеральная Ассамблея учредила в Гватемале Миссию по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, на период в шесть месяцев. Миссия, которая начала функционировать 21 ноября 1994 года, была полностью развернута 28 декабря 1995 года; то есть при ограниченном численном составе она начала осуществлять все свои функции лишь месяц назад, и в докладе говорится, что с того времени ее присутствие на местах было исключительно эффективным.

Подписав 29 марта 1994 года Всеобъемлющее соглашение по правам человека, гватемальские стороны - правительство и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) - приняли на себя обязательства улучшить положение в области прав человека в Гватемале. В настоящее время важно предпринять реальные усилия в этой области.

Европейский союз с сожалением отмечает, что после учреждения МИНУГУА нарушения прав человека продолжались. В этой связи он вносит рекомендации сторонам, причем большинство из них адресованы правительству, что свидетельствует о том, какие напряженные усилия еще предстоит приложить обеим сторонам. Европейский союз настоятельно призывает стороны прислушаться к замечаниям, которые в этой связи были высказаны в их адрес.

Европейский союз понимает, что в Гватемале, как и других странах, сохраняющиеся нарушения прав человека связаны с безнаказанностью, которой пользуются те, кто их совершает. Именно поэтому план направлен на то, чтобы международное сообщество не только осуществляло контроль за ситуацией на местах, но и сотрудничало в деле укрепления национальных институтов, на которые возлагается ответственность за защиту прав человека, и именно поэтому МИНУГУА был предоставлен мандат, позволяющий ей играть активную роль в этой области. Если мы намерены достичь удовлетворительных результатов, эксперимент должен продолжаться, и именно по этой причине государства - члены Европейского

союза намерены проголосовать за продление мандата МИНУГУА на шесть месяцев; по этой же причине они присоединились к авторам проекта резолюции, только что представленного послом Мексики.

Однако процесс национального примирения между всеми гватемальцами не должен ограничиваться лишь выполнением уже подписанного соглашения по правам человека, и в данном контексте Европейский союз приветствует тот факт, что правительство Гватемалы и НРЕГ намереваются подписать именно сегодня Соглашение о национальной самобытности и правах коренных народов.

Тем не менее Генеральному секретарю и его представителям на переговорах, целеустремленности которых мы отдаем сегодня должное, следует и далее обращаться с настоятельным призывом к сторонам заключить комплекс соглашений, на основе которых можно было бы положить конец вооруженной конфронтации и заложить основы прочного мира. Поэтому переговоры должны продолжаться и привести к скорейшему прогрессу в направлении этой цели.

Европейский союз считает, что минимальные условия для дальнейшего участия Организации Объединенных Наций в мирном процессе были созданы. Он выражает надежду, что процесс будет стремительно развиваться и что будут достигнуты положительные результаты до выборов, которые вскоре состоятся. Он настоятельно призывает стороны придерживаться, насколько это возможно, графика, установленного Организацией Объединенных Наций в целях завершения проходящих в настоящее время переговоров.

В последние годы существенно изменилась ситуация в Центральной Америке: мы стали свидетелями прогресса в Сальвадоре, благодаря которому в скором времени станет возможным вывод МНООНС. Мы надеемся, что динамика мира, которая установилась в этой части американского полушария, принесет пользу всем гражданам региона. Гватемальцы со своей стороны не должны упустить эту возможность. Мы надеемся, что они действительно смогут положить конец конфликту и вступить на путь демократии и прогресса в направлении национального примирения и справедливости.

Г-н Карденас (Аргентина) (говорит по-испански): Мы рады воспользоваться этой возможностью, чтобы подчеркнуть основополагающее значение, которое правительство Аргентинской Республики придает мирному процессу в Центральной Америке в целом и мирным переговорам в Гватемале в частности. Аргентина сотрудничает и внимательно следит за продолжающимся мирным процессом в братской нам республике и выражает свою надежду, что остальные соглашения, которые были предложены Генеральным секретарем и одобрены правительством и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), смогут быть подписаны без дальнейших задержек, с тем чтобы процесс мог начаться и продвигаться в направлении мирного и демократического восстановления Гватемалы.

Мы хотели бы официально выразить признательность за эффективную работу персонала МИНУГУА, которая была полностью развернута в начале текущего месяца.

Мы хотели бы поблагодарить Генерального секретаря за его всеобъемлющий доклад. Его рекомендации и замечания являются прочной основой для принятия Ассамблеей проекта резолюции, находящегося на ее рассмотрении, и моя делегация имеет честь быть его соавтором.

Г-н Нейм (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Шесть месяцев назад Генеральная Ассамблея единогласно приняла резолюцию об учреждении миссии Организации Объединенных Наций для проверки осуществления прав человека в Гватемале. Мое правительство, дружественно настроенное по отношению к гватемальскому мирному процессу, с готовностью стало соавтором проекта резолюции о продлении мандата МИНУГУА еще на шесть месяцев. Мы полностью согласны с мнением Генерального секретаря о том, что успешная работа правительства Гватемалы и блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) по осуществлению соглашения по правам человека,

"... можно ожидать, внесет положительный вклад в процесс переговоров, направленный на достижение прочного и стабильного мира в Гватемале". (A/49/856, пункт 4)

МИНУГУА добилась многого за непродолжительный срок. И в деле защиты и проверки в области прав человека и в важных усилиях по укреплению местных учреждений МИНУГУА поддерживало высокие профессиональные стандарты, соблюдая при этом принцип транспарентности для Гватемалы и гватемальцев, что имело особое значение.

Под эффективным руководством Леонардо Франко МИНУГУА открыла свои отделения даже в самых отдаленных районах страны и установила местные и национальные связи, необходимые для эффективного функционирования. Она рассматривала трудные случаи и упорно трудилась над выполнением своего мандата. Правительство Гватемалы и НРЕГ сотрудничали с МИНУГУА в целях обеспечения возможностей для осуществления этого мандата. В этой связи имело значение руководство со стороны Президента Леона. Продолжение сотрудничества является необходимым условием для достижения успеха этой миссии и мирного процесса в целом. Обе стороны должны продолжать это сотрудничество, создавая МИНУГУА все возможности и обеспечивая ее всей необходимой информацией об истории, настоящем положении и перспективах развития вопросов в области прав человека, которые подпадают под мандат МИНУГУА. Они должны также продолжать работу с посредниками Организации Объединенных Наций в целях заключения окончательного мирного соглашения.

Объективный доклад МИНУГУА выявляет тот факт, что в Гватемале продолжают иметь место многочисленные случаи нарушения основных прав человека, таких, как, например, право на жизнь, личная свобода и достоинство и безопасность людей, и что права человека в Гватемале надлежащим образом не защищены. С удовлетворением отмечая сотрудничество правительства Гватемалы и НРЕГ с МИНУГУА, мы призываем их выполнить рекомендации миссии во всех областях, а также возобновить выполнение своих обязательств и содействовать всестороннему функционированию правовой системы в Гватемале.

Учреждение МИНУГУА является прямым результатом соглашения между обеими сторонами в мирном процессе. Поддержка продления сроков ее деятельности по завершении ее следующего мандата будет зависеть от приверженности сторон

продвижению вперед этого процесса. В этом контексте Соединенные Штаты приветствуют заключение сторонами соглашения о правах "коренных народов", которое было подписано сегодня в Мехико. Заключение этого соглашения свидетельствует о том, что стороны сохраняют приверженность достижению прогресса в направлении окончательного мирного урегулирования даже в сложной обстановке, когда на этот год намечено провести выборы в Гватемале. Роль Организации Объединенных Наций, которая выступает в качестве посредника в этом процессе, придала важный импульс достижению этого соглашения.

Соглашение о "коренных народах" является всего лишь одним шагом, за которым, однако, должны последовать дальнейшие шаги, ведущие к достижению заключительного соглашения. Мы призываем обе стороны принять конкретные меры, с тем чтобы продемонстрировать приверженность подписанию всеобъемлющего мирного соглашения в августе этого года. Международное сообщество намерено тщательно взвесить, насколько продвинулся вперед этот процесс, прежде чем оно вновь продлит мандат МИНУГУА; международное сообщество при всей его загруженности может оказывать организационную поддержку лишь в тех ситуациях, когда приверженность на местах остается очевидной и неизменной.

Сегодняшний день имеет огромное значение для мирного процесса в Гватемале; приверженность сторон прогрессу, продемонстрированная в ходе подписания дополнительного соглашения, подкрепляется нашим сегодняшним решением подтвердить приверженность международного сообщества поддержке усилий МИНУГУА. Мое правительство призывает обе стороны позаботиться о том, чтобы благами мирного процесса воспользовался народ Гватемалы и делать все возможное для смягчения последствий внутреннего конфликта для гражданского населения, а также рассмотреть вопрос о прекращении огня, которое можно осуществить как на национальном, так и на региональном уровнях.

Г-н Аасс (Норвегия) (говорит по-английски):
Учреждение и развертывание миссии по проверке осуществления прав человека в Гватемале (МИНУГУА) осенью прошлого года явилось значительным шагом вперед в мирном процессе.

Такое присутствие Организации Объединенных Наций оживляет надежды гражданского населения в Гватемале на то, что мир, восстановление и национальное примирение, возможно, станут вскоре реальностью.

Норвегия особо привержена мирному процессу в Гватемале. Именно в Осло около пяти лет назад было подписано соглашение, которое заложило основы для переговоров между правительством и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ). Однако народ Гватемалы с нетерпением ожидает прогресса в длительном процессе переговоров. Поэтому Норвегия с удовлетворением отмечает, что сегодня в Мехико было подписано соглашение о самобытности и правах коренных народов.

Это представляет собой очень важный и воодушевляющий шаг в происходящем мирном процессе. Как Организация Объединенных Наций, так и Группа друзей мирного процесса в Гватемале с надеждой ожидают того, что окончательное мирное соглашение будет достигнуто до предстоящих позднее в текущем году президентских и парламентских выборов. Социальный и экономический прогресс, продолжающаяся демократизация и повышение уважения к правам человека могут стать реальностью только в результате окончания вооруженного конфликта. За последний год ситуация в области прав человека не претерпела значительных улучшений, а в мирных переговорах не было достигнуто того прогресса, какого нам всем хотелось бы. Норвежское правительство по-прежнему испытывает серьезную тревогу в отношении ситуации в области прав человека. Поэтому мы настоятельно призываем стороны воспользоваться той возможностью достижения мира, которую предоставляют им Организация Объединенных Наций и Друзья Гватемалы.

На протяжении двух последних лет Норвегия активно поддерживает мирный процесс в Гватемале. Существуют все основания для того, чтобы поздравить Организацию Объединенных Наций, которая играет руководящую роль в переговорах между правительством Гватемалы и НРЕГ. Организация Объединенных Наций придала новый импульс этому мирному процессу. Учреждение и развертывание МИНУГУА стали осязаемым проявлением солидарности международного

сообщества с Гватемалой и гватемальским народом. Это следует рассматривать как один из наиболее важных шагов, предпринятых в процессе укрепления доверия. Поэтому Норвегия полностью поддерживает рекомендацию Генерального секретаря о продлении мандата МИНУГУА на очередной шестимесячный период: мое правительство убеждено, что присутствие там МИНУГУА способствует улучшению ситуации в области прав человека, расширяя представительность демократических институтов в Гватемале и выполняя функцию меры укрепления доверия между различными слоями общества.

Г-н Яньес-Барнуэво (Испания) (говорит по-испански): Представитель Франции уже выступил в сегодняшних прениях от имени Европейского союза. Совершенно очевидно, что моя делегация полностью согласна с его заявлением. Но я хотел бы также сделать несколько дополнительных замечаний в связи с тем, что Испания выполняет двойную функцию - члена Группы друзей мирного процесса в Гватемале и страны, которая предоставляет войска для Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА).

Шесть месяцев назад Ассамблея, приняв резолюцию 48/267, учредила МИНУГУА. Эта резолюция была принята в ответ на совместную просьбу правительства Гватемалы и блока Национальное революционное единство Гватемалы (НРЕГ), содержащуюся в подписанном обеими сторонами Всеобъемлющем соглашении по правам человека, о том, чтобы Организация Объединенных Наций учредила миссию для контроля за осуществлением Соглашения еще до того, как будет подписан какой бы то ни было договор о прочном и стабильном мире. Хотя Организация Объединенных Наций и продемонстрировала таким образом свою приверженность гватемальскому процессу, она, тем не менее, продолжала настоятельно призывать стороны вести энергичный процесс переговоров для скорейшего, насколько это возможно, достижения прочного и стабильного мира.

С тех пор, к сожалению, в мирном процессе не было достигнуто того существенного прогресса, которого мы могли бы ожидать. В докладе Генерального секретаря от 1 марта (A/49/857)

описываются такие установившиеся в последние месяцы условия, в результате которых переговоры чуть не были прерваны. Мы рады, однако, тому, что переговоры возобновились на основе процедурных предложений, которые изложил сторонам 17 февраля заместитель Генерального секретаря г-н Гулдинг от имени Генерального секретаря.

Мы надеемся, что новый график проведения переговоров и заключение действенных соглашений по существу тех вопросов, которые еще не урегулированы, на этот раз воодушевят правительство и НРЕГ на быстрое продвижение к подписанию мирного соглашения и вовлечению НРЕГ в политическую и институциональную жизнь Гватемалы. В любом случае, как отмечается в докладе Генерального секретаря, в будущем для Организации Объединенных Наций может оказаться сложным продолжать поддерживать мирный процесс на нынешнем уровне - по крайней мере на той высоте, на которой он находится сейчас, - если стороны не продемонстрируют достаточно наглядно своей решимости добиваться конечной цели в разумно краткие сроки.

В этой связи мы рады тому, что правительство Гватемалы и НРЕГ как раз сегодня подписывают в Мехико соглашение о самобытности и правах коренных народов в присутствии представителей не только Генерального секретаря Организации Объединенных Наций - которые, таким образом, одновременно представляют и Посредника, - но также и стран - членов Группы друзей. Подобным же образом, Гватемальская ассамблея гражданского общества, также представляемая сегодня в Мехико, представит обеим сторонам первый проект для обсуждения следующего круга вопросов: аграрная реформа и социально-экономические вопросы. В этих областях положение дел в настоящее время развивается в позитивном направлении, которое, мы надеемся, будет далее подтверждено в ближайшем будущем.

Ассамблея получила два доклада Генерального секретаря о деятельности МИНУГУА. В своем докладе от 8 марта (A/49/860) он отмечает, что с гватемальскими властями успешно удалось достичь соглашения о статусе Миссии и что МИНУГУА развернута уже полностью как в оперативном, так и географическом отношении. Я хотел бы официально сообщить об участии Испании в военном и полицейском контингентах МИНУГУА, и это

помимо ее участия в гражданском компоненте; это свидетельствует о поддержке испанским правительством того мирного процесса, который всегда был близок нашим сердцам и который мы изо всех сил стараемся вдохновить и поддержать.

В своей записке от 1 марта (A/49/856) Генеральный секретарь передает нам первый доклад руководителя МИНУГА г-на Леонардо Франко. Здесь мы хотели бы поблагодарить его за проявленную бдительность и за его работу во главе МИНУГА. Его доклад свидетельствует о том, что в ситуации в области прав человека в Гватемале существуют аспекты, которые должны вызывать тревогу у международного сообщества. Особенно серьезный характер носят неоднократные нарушения права на жизнь и сложившаяся система безнаказанности, которая, как кажется, стала типичной для этих и других серьезных нарушений прав человека и которая, создается впечатление, выявляет серьезные недостатки в механизмах применения закона.

Руководитель Миссии в настоящее время подготавливает комплекс рекомендаций, адресованных главным образом правительству, но не исключая НРЕГ. Конечной целью этих рекомендаций является выполнение обеими сторонами обязательств, взятых ими на себя по Всеобъемлющему соглашению по правам человека, для контроля за соблюдением которого и была учреждена МИНУГА.

В основе этих рекомендаций правительству лежат реформа судебной системы и Канцелярии государственного прокурора Гватемалы, реорганизация государственного и военного аппаратов - с четким разделением полномочий - и укрепление гражданской власти, особенно в сельских районах, а также призыв к НРЕГ соблюдать свои обязательства и воздерживаться от запугивания и саботажа в отношении гражданских учреждений и объектов.

Осуществление этих рекомендаций гватемальскими властями и НРЕГ играет огромную роль в обеспечении того, чтобы все граждане Гватемалы могли пользоваться правами человека и основными свободами. Это также будет способствовать укреплению климата доверия, что необходимо для успеха мирного процесса.

Было бы несправедливо не признавать усилия гватемальских властей, направленные на улучшение ситуации в области прав человека. Международное сообщество хочет помочь гватемальским институтам и гватемальскому обществу в этих усилиях. Мы считаем, что в этом плане присутствие МИНУГА играет важную роль в качестве стимула для выполнения обеими сторонами обязательств, взятых на себя в соответствии со Всеобъемлющим соглашением, и для предоставления в свое время технического содействия, способного облегчить переход к такому государству, в котором действовали бы все необходимые гарантии полного соблюдения прав человека. Техническое содействие и наблюдение, осуществляемые Комиссией по правам человека через независимого эксперта, г-жу Моника Пинто, - это еще один ценный инструмент в распоряжении Гватемалы.

Вместе с остальными странами из Группы друзей мирного процесса в Гватемале Испания приняла участие в подготовке проекта резолюции A/49/L.64 и является одним из его авторов; мы надеемся, что он будет принят Генеральной Ассамблеей. В этом проекте резолюции предлагается продлить срок действия мандата МИНУГА еще на шесть месяцев, как это рекомендовано в докладе Генерального секретаря от 8 марта.

Мы надеемся и верим, что присутствие МИНУГА будет и далее способствовать улучшению положения в области прав человека в контексте мирного процесса, который в предстоящие месяцы приблизит нас к стабильному и прочному миру в Гватемале.

Г-н Техера-Парис (Венесуэла) (говорит по-испански): Любой мирный процесс требует от сторон приверженности прекращению конфликта и проявления политического стремления к переговорам об условиях укрепления мира. В Гватемале удалось достичь обнадеживающих результатов. Как член Группы друзей мирного процесса в Гватемале Венесуэла рада этому.

В настоящее время мирный процесс базируется на двух столпах: Всеобъемлющем соглашении по правам человека и на соглашении о самобытности и правах коренных народов, которое сегодня подписывается в Мексике. Оба элемента имеют

решающее значение для укрепления мира без ущерба для гватемальского государства.

Организация Объединенных Наций оказывает эффективную поддержку переговорам и общему климату разрядки. Критически важную, эффективную роль играет Посредник; он выполняет свои обязанности осмотрительно и компетентно и добился того, что стороны стали проявлять добрую волю. Это, безусловно, положительный опыт для Организации Объединенных Наций, подтверждающий важность многосторонних действий.

Создание и развертывание Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА) сыграли ключевую роль в важнейшей области укрепления доверия. Представленный сегодня Ассамблее доклад, подготовленный ее Директором, свидетельствует о масштабности и сложности проблем, лежащих в основе давнего конфликта в гватемальском обществе.

Организация отреагировала на возможность, появившуюся в результате подписания Всеобъемлющего соглашения, предложив варианты своего участия, соответствующие сложившимся обстоятельствам и направленные на укрепление доверия. Эта решимость должна сохраняться, и именно на это направлен проект резолюции A/49/L.64, представленный Ассамблее по инициативе Группы друзей.

В Гватемале многие выводы, сделанные Организацией Объединенных Наций применительно к урегулированию споров, испытывают проверку обстоятельствами. Одним из них является вопрос о том, насколько необходимы решимость и политическая воля сторон для преодоления их разногласий. Вот почему Венесуэла рада тому, что переговоры возобновились и стороны откликнулись в основном позитивно на пересмотренный комплекс предложений, представленных Генеральным секретарем. Если февральское соглашение о пересмотренном графике будет выполнено, то Гватемала будет иметь основу для достижения мира к середине этого года.

Нынешний год, год выборов в Гватемале, дает уникальную возможность решить политическими средствами многие из сложных проблем, лежащих в основе вооруженного конфликта. Насилию и нарушению прав человека должен быть положен конец. В установленные сроки необходимо сделать все возможное для укрепления доверия и содействия переговорам по вопросу о том, что более всего отвечает интересам гватемальского народа.

Моя страна неизменно выступает за мир и экономическое развитие в Центральной Америке и решительно поддерживает представленный Ассамблее проект резолюции. Моя делегация искренне надеется на то, что обещанное на бумаге станет реальностью и что нарождающийся мир и консенсус укрепятся и будут неизменно прогрессировать.

Председатель (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора в прениях по этому пункту.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/49/L.64, озаглавленному "Миссия Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале".

Я хотел бы объявить о том, что Белиз стал автором данного проекта резолюции.

Доклад Пятого комитета по последствиям данного проекта резолюции для бюджета по программам содержится в документе A/49/871.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна принять проект резолюции A/49/L.64?

Проект резолюции принимается (резолюция 49/236).

Председатель (говорит по-английски): А теперь я предоставляю слово представителю Гватемалы.

Г-н Кастельянос-Каррильо (Гватемала) (говорит по-испански): Для меня большая радость выступать в Генеральной Ассамблее от имени моей делегации по пункту, озаглавленному "Положение в Центральной Америке: пути установления прочного и стабильного мира и прогресс в создании в регионе

мира, свободы, демократии и развития", в особенности сейчас, сразу же после принятия резолюции, касающейся протекающего в моей стране мирного процесса - осуществляемого под эгидой Генерального секретаря, - а также прогресса, достигнутого в выполнении обязательств, принятых в соответствии со Всеобъемлющим соглашением по правам человека, и продления на шесть месяцев мандата Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА).

Мы внимательно прочли представленные Генеральным секретарем доклады (А/49/857 и А/49/860), касающиеся деятельности МИНУГУА и тех усилий, которые предпринимаются в настоящее время в целях содействия укреплению и консолидации демократии. Мы с полной уверенностью заявляем о том, что деятельность МИНУГУА носит позитивный характер: за первые три месяца напряженной работы были сделаны важные шаги, значимость которых, мы убеждены, будет возрастать по мере продвижения переговоров в направлении окончательной разработки мирного соглашения и прекращения вооруженного конфликта. Достижение этой цели, к которой столь горячо стремится народ Гватемалы и наши братья в странах Центральной Америки, позволило бы покончить с конфликтами в рамках так называемого центральноамериканского кризиса и одновременно облегчило бы достижение прогресса в создании региона мира, свободы, демократии и развития.

Позвольте мне еще раз подчеркнуть, что правительство Гватемалы осознает лежащие на нем обязанности и ответственность и поэтому намерено приложить все усилия для того, чтобы выполнить все взятые на себя обязательства в соответствии с волей и пожеланиями гватемальского народа, с тем чтобы мы могли направить все наши ресурсы и способности на укрепление демократии, достижение примирения и обеспечение развития в контексте всестороннего соблюдения прав человека.

Я хотел бы выразить от имени народа и правительства Гватемалы глубокую признательность Генеральному секретарю и его представителям за те усилия, которые были ими приложены в целях преодоления препятствий и создания условий для достижения конечных целей протекающего в нашей

стране мирного процесса. Мы хотели бы также выразить нашу признательность Колумбии, Испании, Мексике, Норвегии, Соединенным Штатам Америки и Венесуэле, которые, в их качестве Друзей мирного процесса, неизменно поддерживали его, предоставляли рекомендации и ресурсы в целях обеспечения его успеха.

Мы хотели бы также выразить нашу признательность Бразилии и Швеции за усилия, направленные на создание благоприятных условий для деятельности МИНУГУА, и международному сообществу в целом за столь щедро продемонстрированную им солидарность и дипломатическую и политическую поддержку в целях достижения мирного урегулирования гватемальского кризиса.

Еще раз заявляя о нашей признательности, я хотел бы отметить, что международная поддержка и сотрудничество играют очень важную роль в качестве факторов, дополняющих предпринимаемые на национальном уровне усилия по искоренению и ликвидации причин, вызвавших этот кризис.

Председатель (говорит по-английски): Таким образом, мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 42 повестки дня.

Представление докладов Пятого комитета

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Пятого комитета по пунктам 107, 113, 118а, 128, 132а и 162 повестки дня. Я прошу Докладчика Пятого комитета представить доклады Пятого комитета в ходе одного выступления.

Г-н Джакта (Алжир), Докладчик Пятого комитета (говорит по-французски): Я имею честь сегодня представить вниманию Генеральной Ассамблеи доклады Пятого комитета по пунктам 42, 107, 113, 118а, 128, 132а и 162 повестки дня.

Рекомендация Пятого комитета по пункту 107 повестки дня, озаглавленному "Бюджет по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов", содержится в пункте 12 доклада А/49/822/Add.1. Она была принята Пятым комитетом без голосования.

Рекомендации Пятого комитета по пункту 113 повестки дня, озаглавленному "Управление людскими ресурсами", находятся в пунктах 10 и 11 доклада А/49/802/Add.1. Эти рекомендации также были приняты Пятым комитетом без голосования.

Доклад Пятого комитета по подпункту а пункта 118 повестки дня "Финансирование мероприятий, вытекающих из резолюции 687 (1991) Совета Безопасности: Ирако-кувейтская миссия Организации Объединенных Наций по наблюдению", содержится в документе А/49/877. В пункте 6 доклада Пятый комитет рекомендует, чтобы Генеральная Ассамблея, до рассмотрения доклада Генерального секретаря об Ирако-кувейтской миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению и соответствующего доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, утвердила на временной основе сумму в размере 12 млн. долл. США нетто на содержание Миссии в период с 1 апреля по 30 июня 1995 года при условии, что две трети этой суммы будут финансироваться за счет добровольных взносов правительства Кувейта, если Совет Безопасности примет решение о продлении Миссии.

Пятый комитет также рекомендует, чтобы Генеральная Ассамблея уполномочила Генерального секретаря принять на себя обязательства в объеме 4 млн. долл. США нетто, что составило бы одну треть расходов на содержание Миссии в период с 1 апреля по 30 июня 1995 года, дополнительно к тем 8 млн. долл. США, которые должны быть предоставлены правительством Кувейта. Данный проект решения был принят Пятым комитетом без голосования.

Часть II доклада Пятого комитета по пункту 128 повестки дня, озаглавленному "Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити", содержится в документе А/49/818/Add.1. В пункте 6 Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять содержащийся в нем проект резолюции. Этот проект резолюции был принят Комитетом без голосования.

Рекомендации Комитета по подпункту с пункта 132 повестки дня "Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира" содержатся в пункте 5 документа А/49/803/Add.2 и в пункте 5

документа А/49/803/Add.3. Эти рекомендации были приняты Пятым комитетом без голосования.

Наконец, что касается пункта 162 повестки дня "Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане" в пункте 6 доклада Пятого комитета, который содержится в документе А/49/878, Генеральной Ассамблее рекомендуется принять содержащийся в нем проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования.

Председатель (говорит по-английски): Я благодарю Докладчика Пятого комитета.

Если нет предложений в соответствии с правилом 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает решение не обсуждать доклады Пятого комитета, которые представлены сегодня Ассамблее.

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Поэтому выступления будут ограничены объяснением мотивов голосования.

Позиции делегаций в отношении рекомендаций Пятого комитета были четко изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Позвольте напомнить делегатам, что в соответствии с пунктом 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась с тем, что

"В случае если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете".

Позвольте напомнить делегациям, что также в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и должны осуществляться делегациями с места.

Прежде чем мы приступим в принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы проинформировать представителей, что мы собираемся приступить к принятию решений аналогично тому, как это было сделано в Пятом комитете.

Пункт 107 повестки дня (продолжение)

Бюджет по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов: доклад Пятого комитета (A/49/822/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 12 Части II его доклада. Проект резолюции озаглавлен "Другие вопросы, касающиеся бюджета по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов".

Пятым комитетом принят проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 49/237).

Председатель (говорит по-английски): На этом мы завершили данный этап рассмотрения пункта 107 повестки дня.

Пункт 113 повестки дня (продолжение)

Управление людскими ресурсами: Доклад Пятого комитета (A/49/802/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 10 Части II его доклада и два проекта решений, рекомендованных Пятым комитетом в пункте 11 Части II того же доклада.

Вначале Ассамблея примет решение по проекту резолюции, который содержится в пункте 10 Части II доклада.

Проект резолюции был принят Пятым комитетом без доклада. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 49/238).

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по двум проектам решений, которые содержатся в пункте 11 Части II доклада.

Проект решения I озаглавлен "Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций".

Пятым комитетом принят проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект решения I принимается.

Председатель (говорит по-английски): Проект решения II, озаглавленный "Состав Секретариата", был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения II принимается.

Председатель (говорит по-английски): На этом мы завершили данный этап рассмотрения пункта 113 повестки дня.

Пункт 118 повестки дня

Финансирование мероприятий, вытекающих из резолюции 687 (1991) Совета Безопасности а) Ирако-кувейтская миссия Организации Объединенных Наций по наблюдению: доклад Пятого комитета (A/49/877)

Председатель (говорит по-английски): Ассамблея примет сейчас решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Проект решения был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): На этом мы завершили данный этап рассмотрения подпункта a пункта 118 повестки дня.

Пункт 128 повестки дня (продолжение)

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити: доклад Пятого комитета (A/49/818/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 Части II его доклада.

Проект резолюции был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 49/239).

Председатель (говорит по-английски): На этом мы завершили данный этап рассмотрения пункта 128 повестки дня.

Пункт 132 повестки дня (продолжение)

Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира

а) Финансирование операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира: доклады Пятого комитета (Части III и IV) (A/49/803/Add.2 и 3)

Председатель (говорит по-английски): Вначале мы приступим к Части III доклада (A/49/803/Add.2).

Вначале Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 Части III его доклада.

Проект резолюции был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 49/233 В).

Председатель (говорит по-английски): Далее мы переходим к Части IV доклада Пятого комитета, касающейся подпункта а пункта 132 повестки дня

"Финансирование операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира".

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 Части IV его доклада (A/49/803/Add.3).

Пятым комитетом принят проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): На этом мы завершили данный этап рассмотрения подпункта a пункта 132 повестки дня.

Пункт 162 повестки дня

**Финансирование Миссии наблюдателей
Организации Объединенных Наций в
Таджикистане: доклад Пятого комитета
(A/49/878)**

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Проект резолюции был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 49/240).

Председатель: (говорит по-английски): Таким образом, мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 162 повестки дня.

Заседание закрывается в 12 ч. 00 м.